

Е. В. Шестакова

ОЦЕНОЧНАЯ ЛЕКСИКА В ДИПЛОМАТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

В дипломатическом общении важную роль играют традиции, что наиболее ярко проявляется в текстах: дипломатические тексты различных

жанров имеют определенную структуру, а дипломатический язык богат терминами и клишированными выражениями, для него характерны однозначность и низкий уровень персонализации.

Несмотря на то что дипломатическое общение подразумевает нейтральность и безэмоциональность при описании событий, зачастую в дипломатических текстах обнаруживаются оценочные единицы, которые служат средством выражения одобрения или неодобрения по обсуждаемым вопросам. Анализ текстов выступлений официальных представителей Великобритании и Республики Беларусь в ООН, размещенных в Системе официальной документации ООН, показывает, что оценочность может выражаться фонетическими, морфологическими, синтаксическими средствами, однако самое большое число оценочных единиц обнаруживается на лексическом уровне языка.

Анализ лексических средств выражения оценки позволяет установить характер и степень оценочности дипломатического текста, однако прежде чем подробно исследовать характеристики такой лексики, представляется важным ответить на вопросы: как установить, что слово является оценочным? Есть ли формальные методы установления оценочности, или этот процесс исключительно ментальный?

Первым этапом работы с оценочной лексикой является «интуитивная выборка» оценочных слов из текста (термин В. И. Шаховского). Процесс первичного отбора единиц, которые могут быть потенциально оценочны, определяется «багажом» говорящего (Б. Ю. Норман) – теми знаниями культурных элементов и языковой компетенцией, которыми обладает исследователь. Как отмечает Б. Ю. Норман, хотя «багажи» разных носителей языка не идентичны, различия на уровне базовых понятий незначительны, и при анализе лексики необходимо учитывать те элементы «багажа», которые являются общими для большинства языковых носителей.

Первичную оценочность отобранных единиц можно установить с опорой не только на «багаж» исследователя, но и на морфологические показатели (приставки и суффиксы положительной или отрицательной оценки, показатели степеней сравнения, интенсификаторы):

*Forced **dis**placement is one of **the most** pressing issues facing the international community (A/70/PV.60);*

*Some nations have proposed a draft treaty to prevent the placement of weapons in space, but it is **too** narrow (A/C.1/74/PV.17);*

*Внесенный проект резолюции приветствует вклад ОДКБ в такие направления международного сотрудничества, как борьба с **незаконным** оборотом наркотиков и оружия, **нелегальной** миграцией (A/71/PV.48);*

*Отмечаем **абсолютно** очевидную и исключительную важность международной инициативы (A/72/PV.25).*

Вторым этапом работы с лексикой является установление оценочности с опорой на семантику. При установлении оценочности одним из самых распространенных и надежных методов является метод дефиниционного анализа слова. Среди отобранных лексических единиц в английском

и русском языках прежде всего выделяется собственно оценочная лексика – слова общей оценки по параметрам «хорошо» / «плохо» (*good, bad, positive, evil, goodness; хороший, плохой, позитивный, отличный, отрицательный* и др.):

*While every context is different, of course, there are **positive** lessons to draw on in future* (A/72/PV.90);

*Такое положение вещей не только **негативно** влияет на развитие кубинской экономики и **вредит** гражданам этой страны* (A/72/PV.39).

Оценочность таких лексем не требует установления, они занимают отдельное место в языке, что подтверждается при обращении к англоязычным и русскоязычным идеографическим словарям.

Наличие в словарном определении рассматриваемого слова единицы с общеоценочным значением дает основание для квалификации такого слова как оценочного (*grave* ‘seriously **bad**’, *scourge* ‘something that causes great **suffering** or a lot of **trouble**’, *to improve* ‘to make something **better**’; *опасный* ‘способный вызвать, причинить какой-нибудь **вред**’, *угроза* ‘запугивание, обещание причинить кому-нибудь **вред, зло**’, *успех* ‘**хорошие** результаты в работе’, *процветание* ‘**успешное** развитие’ и др. (здесь и далее дефиниции приводятся по “Cambridge Dictionary” и «Толковому словарю русского языка» С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой):

*It is clear that trafficking in persons is a **scourge** that unites the membership of the United Nations* (A/72/PV.25);

*Здоровье любой нации – это залог ее устойчивого развития и **процветания*** (A/70/PV.101).

Формальным показателем оценочности можно считать наличие интенсификатора высокой степени усиления признака в дефиниции слова (Е. М. Вольф) (*urgent* ‘**very** important and needing attention **immediately**’, *nightmare* ‘a **very** upsetting or frightening dream’; *первостепенный* ‘**значительный, важный**’, *враждебный* ‘**крайне** неприязненный, полный вражды, ненависти’, *бедствие* ‘**большое** несчастье’ и др.):

*Funding international capacity-building on cyber-issues is an **urgent** collective priority* (A/C.1/74/PV.17);

*Вопросы ядерной безопасности и транспарентности имеют **первостепенное** значение* (A/72/PV.46).

При отсутствии в словарной дефиниции формальных признаков, указывающих на оценочный характер рассматриваемого слова, оценочность можно установить следующим образом: сформулировать значение слова без оценочных элементов и добавить к такой формулировке фразу «и это хорошо» или «и это плохо» (З. Д. Попова, И. А. Стернин, Е. М. Вольф). Данное семантическое развертывание также осуществляется с опорой на «багаж» говорящего. Если такая формулировка возможна, оценочный компонент обнаруживается в коннотации:

*Countries in **special** situations – be they **least**-developed, landlocked, small-island, or fragile and **conflict**-affected countries – face **specific challenges*** (A/74/PV.40);

Я хотел бы сердечно поблагодарить все делегации, которые активно и конструктивно участвовали в консультациях (A/71/PV.56).

Нельзя не отметить важность контекстуального подхода при анализе лексики в дипломатическом тексте: учет факторов узкого или широкого, языкового и неязыкового контекста зачастую помогает установить оценочность единиц и выбрать именно то значение, которое активируется в данном тексте. Например, анализ лексем *to politicize* 'to make something or someone political, or more involved in or conscious of political matters' и *политизировать* 'придавать политический характер кому-либо/чему-либо' и их производных показывает, что их оценочно-нейтральные словарные значения приобретают негативный смысл при употреблении их в дипломатическом тексте:

We run the risk of seeing a repeated three-year cycle with an agenda that has become too politicized at the expense of practical outcomes (A/C.1/70/PV.19);

Тематическая по своей сути резолюция все более превращается в политизированный страновой документ (A/C.1/70/PV.26).

Учет контекста при анализе оценочной лексики в дипломатическом тексте позволяет правильно определить оценочный знак всего высказывания или целого текста:

The United States, France and the United Kingdom condemn the repeated, reckless and illegal acts by the North Korean regime (A/C.1/72/PV.6) (лексические единицы с отрицательным оценочным знаком употребляются в положительном высказывании (осуждение плохого воспринимается позитивно)):

С сожалением приходится констатировать, что наш мир не стал более стабильным, предсказуемым и комфортным для большинства жителей нашей планеты (A/70/PV.15) (лексика с положительным оценочным знаком употребляется в отрицательном высказывании).

Таким образом, ключевую роль в процессе анализа оценочной лексики играет установление оценочности рассматриваемых лексических единиц. Для обоснования отбора лексики, именуемой оценочной, установлены следующие критерии: ментальный, формальный, семантический и контекстуальный. Опора на ментальное восприятие хорошего и плохого позволяет осуществить первичную выборку оценочных единиц и провести дальнейшее семантическое развертывание значения таких единиц. Учет формальных и семантических показателей оценочности позволяет верифицировать результаты интуитивной выборки. Контекстуальный анализ позволяет выявить оценочность, не зафиксированную в словаре или находящуюся на периферии семантики слова, а также правильно определить оценочный знак всего высказывания.